

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Interpretación  
al español



Las madres de los muchachos platican del quehacer de la casa.

Después, los padres del muchacho le dicen al padre de la muchacha que si su hija se va con el muchacho, regresarán a visitar a sus padres.

Es así como platican y establecen acuerdos. Visitan dos o tres veces a los muchachos, quienes aún no se hablan, sino hasta casarse. Después de la plática y del lazo matrimonial, les dicen:

—Te portarás bien, haz bien los quehaceres en donde te vas ir a vivir, no vas a ir a flojear ni a dormir, no me pondrás en vergüenza delante de la gente.



### 36. Adivinanzas

AUDIO 143

Son planos como una tablita,  
tienen horqueta como el jengibre.  
Las puntas están envueltas  
y todo el tiempo  
te tienen cargado.  
(Los pies)

De niño camina con cuatro patas,  
de grande camina con tres patas,  
de viejo camina con cuatro patas.  
(El anciano)

Así como se usa el pataste,  
lo utilizamos para comer.  
No soy pataste  
me doblo cuando me mojan.  
(La tostada)

### 37. Trabalenguas

AUDIO 144

Para trabajar utilizo mi mano izquierda,  
otros la utilizan para escribir; yo  
utilizo mi mano izquierda, de lado  
y acostado, para escribir. Y con la  
izquierda escribo de derecha a izquierda.

En tu mano me das anona.  
La anona madura en tu mano  
me das y en mi mano te doy la anona madura.

Cerca de todos santos  
me pica el tábano.  
Como el tábano es santo,  
donde me pica no me duele tanto.

### 38. La historia del arroyo seco

AUDIO 145

Antes, en un pueblo llamado Gustavo Díaz Ordaz no había agua. Entonces, empezaron a solicitarla ante el municipio, ya que no había un ojo de agua cerca. Buscaron dónde encontrar agua. Un día se reunieron todas las autoridades y fueron a hablarle al señor Miguel Moreno, que vivía al otro lado del agua. Después de la plática, aceptó ceder el agua, pero con una condición: que en el patio de su casa le construyeran un pequeño tanque. Eso a la gente le molestó. Entre murmullo y enojo, expresaban su inconformidad por su actitud. Finalmente, la gente aceptó esa petición.

Los pobladores dieron todo su apoyo para el tanque de agua, los tubos y las llaves; después, verificaron y se dieron cuenta de que ya tenían el líquido vital. Sorprendidos, al ver que sí tenían agua, con murmullos y emociones demostraron mucha felicidad. La gente se organizó y acordaron festejar la llegada del agua. Pidieron cooperación para comprar lo necesario para la acción de gracias por el agua.

Hicieron la fiesta, pero algunos pobladores decían que debieron hacerla en el ojo del agua como agradecimiento.

Sólo un año tuvo agua la comunidad debido a que la fiesta se hizo en el pueblo, y no en el ojo del agua. Cuentan que esto sucedió así. Se hizo el caldo y había olor, se sacrificó un borrego en el pueblo y no en el lugar del nacimiento del agua, como debió de hacerse en agradecimiento a la madre naturaleza.

### 39. El baile del tigre

AUDIO 146

Al anciano don Pancho, ya finado, le gustaba bailar el tigre en la fiesta de nuestra santa madre, desde el principio hasta el 13 de febrero de cada año. Hay dos explicaciones una habla sobre nuestra santa madre: él decía que una surge de nuestra ascendencia maya, porque como ch'oles venimos de ese grupo, así como los compañeros de otras lenguas. Nuestros ancestros decían "nuestra santa madre" a la que nosotros llamamos Luna.

Este don Pancho precisaba en este orden:

Le decíamos nuestra santa madre porque ha sido de gran ayuda y sigue dándola a la buena cosecha.

Todas las cosechas son sagradas para nuestra vida.

Sin la santa madre, no sabríamos qué día tendríamos que hacer la siembra.

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

